

Cuestionario Lingüístico
para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroguín"
Antigua Guatemala, C.A.
Noviembre de 1970

Name of Language : Cakchiquel

Name of Town : S Redro Sacatepéquez

Name of Informant and Age 46 Raimundo Choc Tepeu
and where Born : ^{Raised} ✓

Name of Informant's Father, Age ^{Raised} Leoncio Choc Buch
or year born and where Born : ✓

Name of Informant's ^{Mother} Father, Age ^{Raised} Florencia Tepeu Sabán
or year born and where Born : ^{Raised} ✓

Name of Investigator and Date: T Kaufman

Directions :

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutes and verbatives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get verbatives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió

1) * quién ? Pačike ri²
quien sos ? Pačike rat

2) * yo yin

3) * tú rat

4) él, ella xa²

5) * nosotros (inclusive) rox

6) Ustedes, vosotros riš

7) ellos Pixe²

* * *

8) * qué ? Pačike re²

qué casa ? Pačike xay

9) * este re²

esta casa

xa ri xay re²

10) * ese, aquel xala²

aquella casa

xa ri xay la²

11) otro

xun (la²)

la otra casa

xun čik xay la²

* * *

12) dónde ?

Pape²

dónde estás ?

Pape rat k'o wi

13) aquí

we²

14) allá, allí

k'o či²

k'o Papu la²

- 15) cerca aj čanikax ; nagax 3
- 16) lejos aj nix
- 17) arriba paxotil čikax
- 18) abajo pa šulan panilew čuše2
- 19) a la derecha panawaxkož'a2
- 20) a la izquierda panawaxšakoy

- 21) cómo? Pačike rbanik
- cómo se hizo? " " šban
- 22) <así> (xari) kare? rbanik

- 23) <rápido> noxel ?anin

- 24) <espacio> ?agal k'itl chocoyo
- Biy camino

- 25) por qué? Pačike ?ač
- por qué lo pegastes? Pačike rama šačey

- 26) <por eso> rama rē?

- 27) cuándo? xampe?
- cuándo vinistes? xampe? šatibos

- 28) hoy wákami || kate? ?ok
- ahorita

- 29) mañana šwa?g

- 30) pasado mañana kabix

- 31) <desde hoy> myer
- 32) ayer Piwir
- 33) antier kabixir
- 34) mes xun ?ik
- 35) año xun xuna?
- 36) un día xun q'ix
de día šib'os pa q'ix
- 37) una noche xun aq'a?
de noche škog'a?
- * * *
- 38) cuánto(s)? xaru?
cuántos hombres? xani? ?ač?a?
- 39) * uno xun
- * dos ka?i?
- tres ?uš?i?
- cuatro ka?i?
- cinco wo?o?
- seis wa?i?
- siete wugu?
- ocho waxšagi?
- nueve belexe?
- diez loxux

once	loxux	k'in	xun
doce	"	"	kaʔiʔ
trece	"	"	ʔuʃiʔ
catorce			
quince			
dieciseis			
diecisiete			
dieciocho			
diecinueve			
veinte	xun	wunig	
treinta			
cuarenta			
< cincuenta >			
sesenta			
ochenta			
cien			
ciento veinte			
ciento sesenta			
doscientos			
cuatrocientos			
ochocientos			
mil			

40) la mitad

nkax

6

41) todo

noxel

todos nosotros

rox noxel rox

42) mucho

q̄tš kiy

muchos hombres

q̄tš i kiy ʔačʔaʔ

43) poco

mi kiy tix ; xubaʔok

44) nada

manaq

* * *

45) *piedra

ʔab̄tix : wačiyin ri ʔab̄tix

46) *arena (de río)

sanayic̄

47) *tierra

ʔilew

48) *cerro

xuyuʔ

49) obsidiano, "chay"

r̄xiʔ laiwéta

50) hierro

č'ič'

51) plata

tomin pláta

52) polvo

poqolax

53) mangle, sucio

n/aj

ɸ'il : ɸ'ilob

54) temblor

nž

kabaraḡn

55) plan, llano, llanura

pa q'ayis ʔaq'ax

56) cal

čun

57) montaña, bosque, selva

kačilax !

* * *

= ʔe kičilax

58) *agua

yač

59) helada, hielo // frost čun

60) río ragin yač

61) lodo č'ab'iq

62) mar nž

63) laguna lagúna

* * *

64) *sol nž

q'ix

65) *luna nž

čik'

66) *estrella nž

č'amil

67) cielo nž

kax

68) *nube nž

syélo

69) neblina nž

mogul

70) relámpago nž

q'tš q'ag' ndaxin || kayapač

71) trueno, rayo nž

q'tš nuq'axan ri řáyo

72) *lluvia nž

xob

73) granizo

sagb'tč

74) arco iris nž

škog'ač

* * *

75) *fuego

q'ag'

76) *humo

sib

77) *ceniza

čax

* * *

78) <animal>

škop

79) *cola	r-xey	
80) *cacho	r'kwaʔ	
81) <cuero>	rɬ'amal	
82) *perro	ɬ'iʔ	
83) carnero, oveja	(ʔalax wakš)	číβo
84) puerco	ʔag	
85) <ganado>	wakš	ʔawix animales
86) cabro	káβro	
87) caballo	kex	
88) gato	mes	
89) tigre	tígre	
90) león	lyon	
91) javalí	ʔag pa g'ayis	
92) coche de monte	—	
93) pizote	kuk-	
94) ardilla	ʔitiw	
95) coyote	soɬʔ	
96) murciélago	č'oy	
97) ratón	bay	
98) taltuza		
99) cotusa, cuatusa		
100) tepescuintle	—	

101) zarahuate

102) mico, mono

103) conejo

104) danta

105) venado

106) zorrillo

107) armadillo

108) tacuazín

* * *

109) *pájaro

110) *pluma

111) *huevo

112) nido

113) gallo

114) gallina

115) chompipe, chunto

116) pavo de monte

117) tecolote

118) quetzal

119) loro, chocoyo

120) guacamaya

121) zopilote

122) <gavilán>

123) <zanate>

* * *

koy

zimul

—

masat

par

tuč

wuč'

čkop

rsmal

sagmolož

r-sok

maž

Patiz? Ptk

pižy (m.f)

"lechuza"

(kuruč'oy)

q'ug'

k'til

! kagriš

kuč

šik

č'ok

túkro

124) *pescado

kir : n-kar

10

125) sapo

(sápo) wukuk

126) rana

(rāna) škaray

127) iguana

Puwána

128) lagartija

špaʔč , škičʔ !

129) culebra

kumɪʔ : nkmaɔ

130) tortuga

tortúga

131) lagarto

Payína

132) cangrejo

top

133) camarón

kamaron

134) caracol de agua

pamɪč

t'otʔ

135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza)

Pukʔ

137) pulga

kɪg : nkag

138) nigua

139) garrapata

sip

140) zancudo

šanɪn

141a) mosca (que da gusanos)

Pamoloʔ

141b) mosquito

Pus

142) mariposa

Pamalaš

143) gusano

xut

144) avispa

Paruy , stoʔL , q'aɔ'itux , Paɣax

145) abeja

kaɔ

146) hormiga

sanik

147)	cucaracha	taltapuč	11
148)	alacrán	sinoʔx	

149)	*diente	-wɪy : ʔiyax	
150)	muela	-kaʔ	
151)	colmillo		
152)	*oreja	-ʃkin	
153)	*ojo	-gʷawitč	
154)	*cabello	=wiʔ : wʔax	
155)	*cabeza	-xolom(ax)	
156)	*nariz	-ɬaʔn / ɬaʔmax	
157)	*boca	-ɣiʔ	
158)	cara	palɪx nɪ	
159)	cachete	ʃkoxlen -palɪx	
160)	frente	nkʔax -witč	
161)	barba	smačɪʔ nɪ	
162	<barbilla> // chin, jaw	-ʃkateʔy nɪ	
163)	*descuezo	paŋ -qul	
164)	nuca	rix -wiʔ	
165)	*mano	-gʷaʔ	
166)	*uña	ʔiʃkɪg	
167)	dedo	r-wiʔ -gʷaʔ	
168)	codo	r-ɬɪk -gʷaʔ	
169)	dedo pulgar	r-teʔ -gʷaʔ	

- 170) palma de la mano r-pan -g'aʔ
 171) muñeca r-quʔ -g'aʔ
 172) *pie ʔagʔn nʔ
 173) *rodilla r-wiʔ ɛ'ek
 174) <muslo> pan ɛ'ek
 175) pierna noxel -agʔn
 176) *hueso baq nʔ
 177) *barriga -pan ʔ pamax shut
 178) *hígado -gente -saseʔ
 179) * "chicha" de mujer ɬʔum
 180) *corazón -dnma
 181) ombligo muʃuʔʃ
 182) cuerpo noxel -ix
 183) hombro r-wiʔ talcʔn
 184) nalga ɕa -a'ɛ'ig
 185) *sangre kikʔ: nkʔakʔel !
 186) hiel kay
 187) pulmón paspoʔy
 188) tripas ɕkelobʔ
 189) *piel -ix
 * * *
 190) orina -ɕul
 orinar iv ɕlun-
 191) mierda kis
 cagar iv -bʔn -kis ; ksin-

- 192) sudar
 sudar iv ϕ'oxpin-
- 193) leche -ϕ'um
- 194) moco tāmax
- * * *
- 195) ciego aj/n sog'
- 196) llaga, grano č'ač'k
- 197) sordo aj tik
- 198) viruela č'ač'k
- 199) ampolla g'ingaz
- ampollarse iv g'ingan-
- 200) pus, materia pux
- supurar, echar materia iv puxir-
- 201) enfermo aj/n yawa?: yawix: yabıl
- 202) enano
- 203) remedio Pağlon
- curar tv -ag'omax
- 204) <mudo> aj/n t'a'y, mem
- 205) <tos> zoχob
- <toser> iv zoχobir-
- 206) <comezón> k'agit-
- 207) duele aj g'ošon-
- dolor abstr
- doler caus /tv
- * * *
- nk-
 nga-
 n-
 ng-
 nkš-
 ngi-

208) *palo	čeč
209) espina	k'iš
210) rama	r-gla? čeč
211) flor	koč'ičx
212) tronco	kuta'n
213) *hoja	r-šag
214) *cáscara	r-ix
215) *raíz	r-šeč
216) *semilla	Pixač
217) fruta	xakak'il
218) ayote	k'un
219) yuca	yuk
220) frijol	kinčg' : nkinag'
221) camote	kamóte
222) tomate	škoyač
223) chile	Pik
224) cacao	kakáwa
225) pataxte	
226) chico (zapote)	
227) piña	š'op
228) caña	čaxix
229) aguacate	čox
230) plátano	sog'ul
231) coyol	siris
232) anona	pik : npak
233) guayaba	ketg' : nkeag'

- 234) zapote (colorado) // tulul k'etg' 15
 235) naranja naránga
 236) durazno trása
 237) nopal nó'sta
 238) <jocote> g'lonun
 239) <nance> tapo'el
 240) achote k'osuz
 241) tabaco ta'áko
 * * *
- 242) maíz Pišín
 243) mazorca xtl:nxal
 244) jilote ʔo'e
 245) elote pi'g
 246) elote ʔix
 247) doblador xo'g
 248) <pelo de maíz> r-wi' ʔawén, family
 249) milpa ʔawén
 * * *
- 250) paja, zacate kin // ʔičax^{zacate} g'ayis monte
 251) algodón bo'x
 252) maguey saxkiy
 253) pita, ixtle, fibra r-k'aš-al (<k'iš) 'spine' // r-k'am-al
 254) mimbre kan rčín čakič
 255) palma, corozo pálma // koróso
 256) copal pon
 257) pino, ocote čič:nčax

258) amol, jabón de monte

čapig

16

259) ceiba

nup

// tyoš čel cedro

260) <palo pito>

čatečn

261) atol

g'or

262) nixtamal

č'očl

263) tostada

woč'oč'

264) café

kape

265) tortilla

wty: nway

266) miel de abejas

ryčal kab

267) sal

čač'an

268) grasa, manteca

mantéka

269) <poporopo>

poron čičin ; čosočl

270) *carne para comer

tič'(ix)

271) <pinol, harina>

pnol ; čarína

272) <tamal con carne>

k'ix: nkax sb'an

273) <tamal de masa>

sb'an

274) hacha

čektx

275) piedra de moler

kač

276) mano de "piedra"

č-g'ač kač

277) tijeras

čyéraš

278) <bastón>

č'amily

279) azadón

časaron

- 280) peine xuč'a'n
- 281) arco } č'ač
- 282) flecha }
- 283) cerbatana pub
- 284) mecapan r-g'ač w-ago'n
- 285) cuchara d maderas/jícara pak'ač
- 286) comal šot
- 287) <honda de pita> Píkag' !
- 288) canoa Pag'en // xukuč
trough
- * * *
- 289) escudilla lig:-lag Paqe'n
- 290) tol
- 291) cacaxte kak'ašte // kōk chiquero
- 292) jarro šárā d cerdo
- 293) olla boxol'y
- 294) tinaja g'ečl
- 295) canasta čakčič :-čakač
- 296) huacal timay
- 297) jícara wukul
- 298) tecomate čuy
- 299) rede yačl
- * * *
- 300) jabón šabon
- 301) papel wux
- 302) leña sč

303) carbón

Pa'ga²l

18

304) cuerda, mecate, pita, lazo

kān

las

305) hamaca

Pamāka

ko/lo²

soga

306) petate

pop

307) cama

ēat

308) tenemaste

ēat bēl

309) horcón

šota²t

310) casa

tag : wašoč

311) pared

šan

312) suyacal

tut

313) chamarra

-g'u² : g'ux

314) sombrero

nešt

315) caites

šaxab²

316) collar, chachal

Pašin (ax)

317) huipil

pošt

318) corte

Pug

319) pantalón, calzón

wišax : -weš

320) pañuelo

sušt

321) maxtate

322) tela

k'ul nī

:

tytg : ntyag

323) <tejido>

kemon

ken

324) máscara

kox

- 325) tambor tampor
- 326) chinchín ʔoxʔox
- ***
- 327) *mujer ʔiʃog : -eʔ
- 328) *hombre ʔaʃi : ʔaʃiʔaʔ
- 329) *gente winig
- 330) niño, niña ʔakwal : -aʔ
- 331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ : ʔalibo
- 332) muchacha, patoja ʃtin : ʃtiniʔ
- 333) viejo aj riʔx
- 334) rico aj/n biʔon
- 335) pobre aj/n xoʔr wič || meboʔ
- 336) *nombre -biʔ
- 337) ¡está bien! ʔuʔ
- ***
- 338) papá -tataʔ /ntataʔ
- 339) mamá -teʔ
- 340) abuelo -mamaʔ
- 341) abuela -atiʔ
- 342) tío mamaʔ
- 343) tía -atiʔ
- 344) hermano mayor de hombre nmalatʔ : -nmal
- 345) hermana mayor de mujer
- 346) hermano de mujer -ʃbal
- 347) hermana de hombre -anaʔ

- 348) hermano menor de hombre } -čag' 20
 349) hermana menor de mujer } -čag'
 350) hijo de hombre -alkwal ; -kaxol
 351) hija de hombre -uc'al
 352) hijo de mujer -al
 353) hija de mujer -al
 354) <último hijo> čilp
 355) marido -ačxil
 356) esposa -ačxayil
 357) suegro de hombre -xinan
 358) suegra de hombre -xiteč
 359) suegro de mujer -ilinan
 360) suegra de mujer -aliteč
 361) cuñado de hombre -b'uluk
 362) cuñada de hombre -išnan
 363) cuñado de mujer -ačan
 364) cuñada de mujer -alič
 365) yerno -xilč
 366) nuera -alič
 367) viudo }
 368) viuda } malkačn : malkačnič
 * * *
 369) patrón, dueño raxaw
 370) enemigo čitel nkrič'č
 * * *

lake čog čim
 & de giones?

371) curandero	ʔaxg'omoneɫ	nt-og'oman	21
372) zajorɫn	ʔaxg'ix		
373) brujo	ʔaxʔiʃ		
374) diablo	ɫax ɫay		
375) Días	dyos		
376) iglesia	ɪcɛo ɪ dyos		
377) <punto>	g'loʔn		
378) pueblo	tanamit		
379) mercado	k'aybɪɫ		
380) <dinero>	tuɪn		
381) *camino	bɪy nɪ		

382) *morder (perro a gente) tv	nda-baʔ : ʃ-baʔ	
383) *decir tv	-bɪx	
384) *dar tv	-spax regalar // -yaʔ dar	
385) cortar (leña con machete) tv	-gpiɫ	
386) lavar (ropa) tv	-ʃɪx / -ʃax-	
387) esearbar (tierra para enterrar algo) tv	-kɔt	
388) jalar tv	-xak- / -xikʔ	!
389) pegar, golpear (con la mano) tv	-ʃ'ay- / -ʃ'ey	
390) agujerar tv	-xʃ- : -xuʃ	
391) chupar (dedo, dulce) tv	-ɸ'ab- / -ɸ'ub	
392) soplar tv	-ʃpux	
393) empuñar tv	-čap- / -čop	
puño	tokon	
barter	-mas- / -mɪs	

394) <cargar> (en espalda) tv -agax

<carga> ²agaʔn

395) <preguntar> tv -kʔatux

396) <regañar> tv -ʔolix

397) <llamar> tv -agox

398) <alcanzar, conseguir> tv -il

399) <comer (carne)> tv -kʃ- / -kʃʃ

400) *oʔr tv -akʔaʃax

401) *ver tv -st- / -ʔʔit

402) *saber tv watan || -tamax

403) <creer> tv -tagex

404) <olvidar> tv -mastax

405) <recordar> tv -nok- / -nuk

406) <sueño> || dream n Paʔikʔ

<soñar (de)> iv / tv -aʃkax / aʃkʔan-

407) <seña> n sɛnya

408) *comer iv / tv waʔ-

comida

rkil

waʔin

"hera del mercado"

409) trabajar iv / tv

samɛx ||-samaxix

trabajo

samax

410) cantar iv / tv

baʃan ||-biʃax

canción

biʃ

411) mirse(de) iv/tv
risa

ʔeʔen : -ʔeʔex
ʔeʔn

23

* * *

412) bañar(se) iv/cv
baño, bañadero

tatin- : -tanisax

413) tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo

-ʃbʔix -iʔ
-ʃibʔix
ʃbʔarik

414) despertar(se) iv/cv

kʔastix- // -kʔasox

415) *dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness

wʔr-
-warsax
waran

416) *morir iv
muerto

kin-
kamnʔg

*matar cv
muerte

-kamsax
kamik

417) *arder iv
quemar cv

kʔat-
-parox

418) hincharse iv
hinchazón

spox-
spoxnʔg

419) podrido aj
pudrirse iv

qʔaynʔg
qʔiʔg-

420) maduro aj
madurarse iv

ʔiʔgʔ
ʔagʔax-

421) *llenar aj
llenarse iv
llenar caus

noxnʔg
nox-
-noxsax

* * *

- 422) *nadar iv ntben šin ri-r-g'a²
 423) *rolar iv šbe škax raparot
 424) *caminar šbin
 425) *venir (≠/legar) iv
 426) <irse> iv
 427) <subir> iv

24

- <subirlo> caus
 428) <moverse> iv salon-
 <mover> caus -salox
 429) <levantarse> iv katix-
 <levantar> caus -yk/-ytk
 430) <volver, regresar> iv šolix-
 <devolverlo> caus -šolix

- 431) *rojo, colorado aj kitg
 432) *verde aj ritš
 433) *amarillo aj g'tn
 <flor amarilla> g'tn koš'ix
 434) *negro aj šag
 435) *blanco aj šig
 <chamarra blanca> šig-a g'ux

- 436) dulce aj ki?
 437) ácido aj š'om

g'ig Ladino

- 438) <amargo> aj k'iy : k'ayir- 25
- 439) *frío aj tew
<agua fría> rašgaʔ
- 440) *caliente aj katin mag'eʔ : { - miq' - aʔ
441) tibio aj sqalilox { - miq' #
<agua tibia> sqalelox yaʔ
- 442) <apeta> aj čuw
- 443) <cosquillas> (?) sananéya

- 444) *grande aj nim
<grandes> nmaʔg
<casa grande> nim-a Ray
- 445) *chico -objects aj wita koʔol ʔitiʔn
<chicos> tagwita koʔkox ʔitiʔg
- 446) *Largo aj nim ragin
- 447) gordo aj toʔox
- 448) flaco aj ʔagiʔx
- 449) liso aj liq'
- 450) suave aj b'ayuaʔ
- 451) duro aj kow
- 452) *bueno (=sirve) aj Puč
- 453) malo aj Pičel
- 454) ancho aj nim r-wič
- 455) angosto, estrecho aj koʔol ʔok

- 456) liviano aj ma ʔal tix 26
- 457) pesado aj ʔal
- 458) hermoso, bonito aj taɣil
- 459) feo aj ʔiʔel nʔʔun
- 460) *redondo (= esférico) aj kʊlʊkik, sɪrɪsɪk
- 461) grueso aj pin
- 462) delgado aj kʊʔol

- 463) sentado - gente P ʔ'yul
 sentarse iv ʔ'yeʔ-
 sentar tv - ʔ'aybaʔ
- 464) parado - gente P pʔʔil
 pararse iv pʔeʔ-
 parar tv - pʔbaʔ
- 465) acostado (= dormido) - gente P kʊʔʔil
 acostarse iv kʊʔʔeʔ-
 acostar tv - kʊʔʔobaʔ
- 466) < abierto > P xagil
 < abrirse > iv xagatix-
 < abrir > tv - xag- / - xig
- ***
- 467) mojado aj ʔ'agil : ʔ'ageʔ- : - ʔ'agabaʔ
- 468) seco aj ʔ'agix : ʔ'agix- : - ʔ'agarsax
- 469) vivo, con vida aj / P kʔis : kʔasɛʔ- : - kʔasɛn
- ***
- 470) hay kʔox
 no hay naɣ

get forms for all six persons

27

- 471) con migo, etc. w-kin, aw- etc
- 472) a mí, etc čwe, čawe, čere, čage, čive, čake
in context of dar, decir
- 473) por mí, etc. w-oma, r-oma
in context of passive verb
- 474) mío, de mí, etc w-ačín, r-čin, q-čin
- 475) solito yo, etc n-yon, a-, r-, ga-
- 476) entre nosotros, etc yin manag čwačoč
(among) rat " "
- 477) estoy, etc [en mi casa] yin-k'ò č... a k'ox
neg: rat-k'ò riš k'ox
k'ox ?i k'ox
- 478) soy gente, etc yin winag / mayin wknag tax
neg: rat / marat " "
rox
riš
- 479) subject of iv -C :
[enter later] -V :
- 480) object of tv : -C :
[enter later] -V :
- 481) subject of tv -C :
[enter later] -V :
- 482) possessor of noun -C :
-V :

483) optative-imperative of 'go'
neg: maxun kabe
maxun kšbe

kaβin
tβin

xoβ
kšβin
kibin

28

484) optative-imperative of 'come'
neg:

kataampe
tpe

kšampe
keipe

485) present tense of iv beginning with C

a nk-

ʔ

b nga-

ma

tix

c n-

d ng-

e nkš-

f ngi-

486) "future" tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

487) past tense of iv beginning with C

a š-

ɣin ma — tax

b ša-

c š-

d šg-

e šiš-

f ši-

485-500

get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	k-	
b	ka-	maxun +
c	t-	
d	g-	maxun +
e	kš-	"
f	ki-	

489) present tense of iv beginning with V

a	nkn-ok
b	ngat-
c	nt-
d	ng-
e	nkš-
f	nk°?-

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a	šn-
b	šat-
c	š-
d	šg-
e	šiš-
f	š°?

492) optative - imperative of tv beginning with V

30

a

b

c

d

e

f

493) present tense of tv beginning with C

a

nw-

b

ntaw-

c

ntr-

d

ng-

e

ntw-

f

nk-

494) "future" tense of tv beginning with C

a

b

c

d

e

f

495) past tense of tv beginning with C

a

šinw-

b

šaw-

c

šr-

d

šg-

e

šw-

f

šk-

496) optative-imperative of tv beginning with C

37)

a

b

c

d

e

f

497) present tense of tv beginning with VC

a

n-čop

b

nda-

c

nt-

d

nqa-

e

nt-

f

nk-

498) "future" tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

499) past tense of tv beginning with VC

a

šn-

b

ša-

c

š-

d

šqa-

e

š-

f

šk-

500) optative-imperative of *tv* beginning with V

32

a		
b	ta-čapa?	maxun tačop
c	tčapa? xa?	
d	^{xa} ga pa?	
e	tkčapo? riš	maxun tčop riš
f	tkčapa?	

501)

* * *
tv with initial C tv with initial V

he — ed me
 thee
 him
 us
 you
 them

502)

I — ed —
 thee
 him
 —
 you
 them

503)

thou — edst me
 —
 him
 us
 —
 them

new words on main list

30

- 93 A) comadreja. kuš
- 157 B) * lengua Paq'
- 157 C) saliva kašox nɬ
- 185 B) vena, nervio ʔib'ěč : -b'ač'il
- 204 B) loco č'akatanɨq || ɛuʔx 'traveso'
- 216 B) pepita r-naq'
- 218 B) chilacayote q'og'
- 223 B) bleo b'alɬeɬ
- 258 B) chichicaste l'iy : n-lay
- 295 B) morral, matate ʔaxq'aʔ yaʔl
- 354 B) nieto -mam^(sf m) -iy^(sf w)
- 368 B) pariente, familiar xun qawič
- 371 B) curar tv
- 376 B) pecado A ← ʔaxan
B ← -mak
- 382 B) *beber tv. -qum-uʔ : -gun || -tix-aʔ : -tix
- 383 B) *hacer tv (pres, past, opt) -ban- / -b'in
- 386 B) barrer tv.
- 398 B) buscar tv -kanox

3s 1s 1p
ntraxo?, nxo?, ngaxo?

ragon-

- rog^wsax

kakak

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv

hervirlo cans

462 B) nuevo aj

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ ^{new words on main list}

251 A algodón - n mata

251 B algodón - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

516 salir (tppl) iv

Be : Binag

el : zelinag ze

- 517 sacar tv -lasax
- 518 llevar (p allá) tv + dir. -k'wax
- 519 venir (tppl) iv pe- : patanəg
- 520 llegar aquí (tppl) iv i'bos-
- 521 traer (p acá) tv + dir. -maʔ pe
- 522 llegar allá ok ʔapu
- 523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapön)
- 524 entrar (tppl) iv ʔok- : ʔikunəg
- 525 meter adentro tv. -k'usax
- 526 llevar p adentro tv. + dir. k'wax ʔok
- 527 bajarse (tppl) iv ga ga : gaxnəg
- 528 bajar tv -gasax
- 529 llevar p abajo tv + dir. -gasax pa ʃu lan
- 530 subir (tppl) iv. xoteʔ-
- 531 subir tv. -xotobaʔ
- 532 llevar p arriba tv + dir. -k'wax pa xotil
- 533 quedarse (tppl) iv kanax : kanaxnəg kan
- 534 dejar tv. + dir. -yaʔ kan
-
- 535 está en frente [ʃuwəʃ] ɕoɕ ʃ-a-wiɕ
- 536 está atrás [ʃriɕ] ɕriɕ ʃ-aw-iɕ
- 537 está adentro [ɕupām] ɕpan
- 538 está cerca [ɕunaqaxāl] ɕanigax

- 539' está encima (flat surface) [čə ušɛʔ] parɪʔ
- 540 está abajo [čə ušɛʔ] čšɛʔ
- 541 está a la orilla [čə uɛɪʔ] ččɪʔ
- 542 está al lado [čə ušɛkɪn] čkalkaʔš || čɪnkʰalkaʔš
- 543 está en medio [čə ukoxɔl] čgakoxol
- 544 está entre medio [čə unɪkʰaxəl] panʰax

- 545 de quién es? Pake čog čin
- 546 para quién es? ʰ
- 547 de quién lo conseguistes? "
- 548 a quién lo distes? Pake čog čɛ
- 549 con quién lo hicistes? Pake čog kɪn Pačɪke
aw-ačbʰil
- 550 con qué lo hicistes? Pake čog čɛ šabɪn
- 551 cual querés? Pake ro konoxel ndaxoʔ
- 552 cualquier(a) ša čike na ndayaʔ čɪwe
- 553 hasta pasado mañana rčɪn kabɪx
- 554 está en el cajón. čupan ri kaxon kʰo wi
- 555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\bar{V}$
 passive in $-(\bar{o})\check{s}$
 passive in $-(V_1) t\check{a}x$
 active in $-(\bar{o})n$
 active perfect in $-(V_1) y\bar{o}n$

gracias

matyoš

macho de animales

Pačix

estoy

-ndo (lol), etc

nktaxin k̄in samax
 ngataxin k̄in "

ntaxin (k̄in) samax

ngtaxin " "

nkštaxin " i-"

ngitaxin " k-"

2-1	*in-a(w)	na
3-1	*i-r(u)	nar
5-1	*in-i(w)	ni
6-1	*in-k(i)	inik
1-2	*at-in(w)	
3-2	* <u>a</u> -r(u)	
4-2	*at-g(a)	
6-2	*at-k(i)	
2-4	*ox-a(w)	
3-4	*ox-r(u)	
5-4	*ox-i(w)	
6-4	*ox-k(i)	
1-5	*iŝ-in(w)	
3-5	*iŝ-r(u)	
4-5	*iŝ-g(a)	
6-5	*iŝ-k(i)	
1-6	*e?-n(w)	
2-6	*e?-a(w)	
3-6	*e?-r(u)	
4-6	*e?-g(a)	
5-6	*e?-i(w)	
6-6	*e?-k(i)	

both
present
and
past
tense

infix movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-ol-n(w)
1-3	b'e-n(w)	ol-n(w)
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eb'-ol-a(w)
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)
3-4	ox-b'e-r(u)	ox-ol-r(u)
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)
4-2	at-b'e-g(a)	at-ol-g(a)
4-3	b'e-g(a)	ol-g(a)
4-5	iš-b'e-g(a)	iš-ol-g(a)
4-6	eʔ-b'e-g(a)	eb'-ol-g(a)
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol- ~~g~~ (w) i(w)
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)
5-6	eʔ-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)

6-1	in-be-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-be-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	be-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-be-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	is-be-k(i)	is-ol-k(i)
6-6	e?-be-k(i)	eb'-ol-k(i)
iv's	-C (<u>work</u>)	

1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	is-be-	is-ol-
6	e?-be-	eb'-ol-
	-V polys. (<u>bathe</u>)	

1	in-be(-in)-	in-ol-
2	at-be(-at)-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	is-be-	is-ol-
6	e?-be-	eb'-ol-
	-V monos. (<u>enter</u>)	

1	in-be-	in-ol-
2	at-be-	at-ol-
3	be-	ol-
4	ox-be-	ox-ol-
5	is-be-	is-ol-
6	e?-be-	eb'-ol-

tr's

šan - tāmāx / tamatix

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender		
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-ak'ašāx / š	
*-axilāx	contar	-axlāx / š	10's
*-atinisāx	bañar	-tinusax	*ʔikōw- pasar k'o atanosts
*-elesāx, -esāx	sacar	-lasax	*ʔqlāš- hacerse ališ ilas ts
*-ačik'āx	señar	-ačk'ax / š	*ʔanimāx- hacerse anmīx
*-eleg'āx	robar	-aleq'ax / š	*ʔoyowār- enojarse
*-ačbiʔlāx	acompañar	_____	*ʔušlān- descansar šlan
*-ičināx	apropiar	[ič'inax]	*ʔoxobār- toser
*-aq'omāx	curar	-aq'omax / š	
*-ičelāx	odiar	-ačilax / ičalīs	
*-eč'abāx	jugar	-ač'abex / ič'abēs !	
*-ogotāx	corretear	-agotax / ogotiš	
*-oyobēx	esperar	-aybex / uyabeš	
*-oqšalnēx	recomendar	-šq'anex / š	
*-uk'aʔāx	llevar	-k'wax / k'wīš	
*-ikowisāx	pasar	-k'osax / š	
*-axoʔ	queer	-xoʔ / oxʔiš	
*-ehqāx	cargar	-aqax / aqīš	
*-ewāx	esconder	-awāx / š	
*-etāx	medir	-atax / š	
*-ilūx	mantener	-wlīx / š	
*-oyōx	llamar	-oyox / š	

get imp^v
passive
past
absolute

CVC impr : past : $\bar{V}$: šš : $Vt\check{x}$: ō : ōn : $Vy\bar{o}n$

-k'ũš

-č'ŏy

-č'äx

-k'öt

-č'ũq

-xik'

-č'äy

-č'ŏq'/č'ũq'

-mäs/mäs

-tix

-č'ët/č'ät

-qär

-č'äp

-č'ũp

-č'u?

-ya?

-č'u?

-il

č'itos

yo?oš

šgy?on

impv
past

: ẽẽ : vtăx : õn : Vyõn

-čob'ix
-šupūx
-kutūx
-ẽol'ix
-wayūx
-nimāx
-mestāx
-naʔtāx
-sik'ix
-mog'(og')ēx
-šib'ix
-šizix -iz
-teʔex
-b'ix

-xotobaʔ
-ẽokobaʔ
-tuyubāʔ
-punubāʔ
-šeg'ebāʔ
-šagabāʔ
-paʔabāʔ

$nti + in(w)$

$nti + a(w)$

$nti + ru$

$nti + r$

$nti + q(a)$

$nti + i(w)$

$nti + k(i)$

$nk(a) + in$

$nk(a) + at$

$nti - C$

$nti - V_{polys}$

$nti - V_{monos}$

$nk(a) + ox$

$nk(a) + i\check{s}$

$nk(a) + e?$

$\check{s} + r$

$\check{s} + ru$

$\check{s} + ox$

got numeral + nc

xun ~~wr~~?
ka?i? wr?